

O Jornal Maenichi informa o andamento do “Treinamento para Gestores de Apoio do Centro de Voluntários (CV) em Momentos de Desastres”. Com o intuito de se tornar uma ligação entre os participantes e os companheiros de todo o Japão, apresentaremos nesta edição o pensamento dos participantes após o término do primeiro dia de treinamento.

- Sempre pensei na grande importância de se estabelecer um CV em Momentos de Desastres quando ocorrer algum desastre na região onde moro. Se os membros que participaram deste treinamento vierem nos ajudar, estaremos tranquilos, já que poderemos nos dedicar ao apoio das pessoas da região. (S, cidade S)

■ Ponto de partida para o meu aprendizado

- Quando participei do envio em bloco, foi me pedido para apresentar a minha opinião. Porém, não consegui me expressar na ocasião e fiquei muito ressentido. Essa experiência foi o ponto de partida para o meu aprendizado. (U, Conselho de Bem-Estar Social U)

- Participei de atividades de ajuda na cidade de Sayo e me defrontei com os danos causados por desastres pluviais. Participei do treinamento porque pensei que deveria saber mais a respeito do assunto. Moro numa província onde não ocorrem muitos desastres, e por isso estava despreocupado até agora. Pensei que eu deveria mudar e estou participando deste treinamento. Sou um iniciante no assunto, mas estudei bastante lendo livros. (Usuki, Conselho de Bem-Estar Social de Tokushima)

- Fico impaciente comigo mesmo porque tenho vontade de ir até o local danificado por desastres para ajudar, mas não vou porque tenho medo das broncas do meu chefe de trabalho. (T, Conselho de Bem-Estar Social da cidade W)

- Quero elaborar um sistema onde funcionários entusiasmados possam se dirigir e dar apoio espontaneamente. (D, província O)

- Mesmo ouvindo falar muito sobre o assunto, há coisas que só se aprendem indo ao local. (H, Conselho de Bem-Estar Social S)

■ A experiência daquele dia me fez refletir

- Sou bombeiro e fiquei ciente da importância das atividades civis de prevenção a desastres na ocasião dos trabalhos voluntários que fiz quando ocorreu o Terremoto de Chuetsu. Estou realizando atividades preventivas para desastres sob duas perspectivas, uma pelo lado profissional e outra pelo lado voluntário. (Yusuke Miyazaki, Associação para Qualificação de Prevenção de Desastres de Fukuoka)

- Estou muito feliz por reencontrar depois de anos com companheiros que trabalharam comigo no CV em Momentos de Desastres na cidade de Kawaguchi, quando ocorreu o Terremoto de Chuetsu. Vocês se lembram de mim? Espero que esta seja uma ótima ocasião para aprofundar as nossas relações. (Matsuo, Conselho de Bem-Estar Social de Osaka)

- Fiquei muito emocionado com o apoio de todo o Japão na ocasião do desastre pluvial ocorrido neste verão. Senti a importância da rede de apoio e deste tipo de treinamento principalmente porque eu mesma fui vítima dos danos causados por desastres. (O, Conselho de Bem-Estar Social da cidade Y)

■ Uma rede de apoio com vitalidade

- Quero levar para minha terra o conhecimento e a rede de amigos adquiridos neste treinamento, para trabalhar rumo à construção de nossa comunidade ímpar. (Yoko Watanabe, Centro de Pesquisa Educacional Geral Hisashi)

- À medida que prosseguia as atividades de restauração, houve um aumento diário de mails com queixas. Porém, recebemos forças também com mensagens de incentivo pelas pessoas de todos o Japão que nos apoiavam. (U, cidade H)

■ Expectativa e ansiedade para com o treinamento

- Estou preocupado em como motivar e sensibilizar os universitários locais para com as atividades voluntárias. Gostaria de encontrar uma chave para a sua solução neste treinamento. (S, cidade desconhecida)

- Ouvei falar de uma NPO de apoio em momentos de desastres para “promover o bem-estar da região em momento normal”. Gostaria de ouvir sobre o assunto pela boca do Conselho de Bem-Estar Social. (I, Conselho de Bem-Estar Social desta cidade)

- Realizo normalmente o meu trabalho sentado, por isso, queria que este treinamento fosse baseado em workshops. O primeiro dia de treinamento era somente de palestras. Queria que tivesse pelo menos 1 workshop.

■ Quero levar este entusiasmo à nossa comunidade

- Fiquei chocado quando ouvi certa vez de uma pessoa, acho que era da classe de um chefe de departamento do CV de um Conselho de Bem-Estar Social, que “o CV em Momentos de Desastres devia somente dividir e entregar os mantimentos”. Em meio a isso, fiquei sabendo sobre este treinamento. Fico preocupado se será útil na minha região, mas, estou participando com a expectativa de que ocorra alguma mudança positiva. (Tokunaga, Centro Civil de Atividades de Apoio da Cidade de Saitama)

- Me dei conta do significado que o Conselho de Bem-Estar Social tem para realizar atividades do CV em Momentos de Desastres. (K, Conselho de Bem-Estar Social K)

- Fiquei ciente da grande importância das atividades realizadas em momento normal. (Nishioka, Conselho de Bem-Estar Social da Cidade de Kasugai)

- Atualmente há uma diferença na percepção e interesse de nossos funcionários do Conselho de Bem-Estar Social. Estou pensando em como alterar esta situação atual após voltar do treinamento e levar o conhecimento adquirido aqui. (K, Conselho de Bem-Estar Social da cidade)

- Quero levar este grande entusiasmo adquirido no treinamento para minha comunidade! (K, Conselho de Bem-Estar Social T)

- As atividades voluntárias em momentos de desastres são um caminho para a promoção da rede de apoio em perspectivas sub-regionais! (S, Conselho de Bem-Estar Social M)

前日新聞外国語版解説

被災者は日本人だけではありません。

しかし、被災者向けの情報のほとんどは専門的な日本語で構成されています。

被災した外国人の皆さん（日本語を母語としていない方に情報を届けるため、その地区で必要な言語への翻訳が必要ではないでしょうか？

今回はデモンストレーションとして昨日配布した前日新聞のポルトガル語版を作成しました。翻訳を請け負ったのは神戸市長田区に事務所を構える「多文化 Pro3」です。

もし、外国人が多く暮らす地区が被災したとき外国語での支援が必要になるかもしれません。

製作の流れ

12月2日（研修1日目）

15：00 「前日新聞」作成方法検討

20：15 「前日新聞」原稿作成開始

22：00 「前日新聞」校了

22：15 「前日新聞」ワード版データを多文化 Pro3 へメール転送

12月3日（研修2日目）

1：30 「前日新聞」版下完成

3：00 「前日新聞」ブログ版公開

9：00 「前日新聞」配布

12：00 「前日新聞 ポルトガル版」翻訳完了

12月4日（研修3日目）

9：00 「前日新聞 ポルトガル版」配布

※参考

多文化 Pro3 の翻訳言語

英語、中国語（簡体字）、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

※多文化プロキューブとは <http://www.tcc117.org/pro-cube/>

2007年5月、従来より同じミッションをかかげて活動してきた4団体（FMわいわい、多言語センターFACIL、ワールドキッズコミュニティ、AMARC 日本協議会）が、ひとつのグループになり、新しいグループ名を「多文化 Pro3（プロキューブ）」となった。

「Pro3」は、--プログレッシブ（革新）プロデュース（創造）プロフェッショナル（専門に徹した）の相乗作用--を意味しています。

それぞれの組織、活動は継続しながら、さらに連携を深め、より質の高い事業を構築していくとともに、益々地域に根付いた活動を目指しています。